

10 Σχεδιασμός και ανάπτυξη λογισμικού προσομοίωσης για τη διδακτική της ορολογίας του θεματικού πεδίου του ξενοδοχειακού τουρισμού

Άννα Τζοτζαδίνη

ΠΕΡΙΛΗΨΗ

Ο τουρισμός αποτελεί ένα από τα σημαντικότερα κοινωνικοοικονομικά φαινόμενα στην Ελλάδα, καθώς σημειώνει θεαματική πρόοδο και εξέλιξη. Το θεματικό πεδίο του ξενοδοχειακού τουρισμού επιλέχθηκε λόγω της μεγάλης άνθισης που γνωρίζει στην Ελλάδα, αλλά και της έλλειψης καταρτισμένου προσωπικού προκειμένου να στελεχωθούν οι διάφορες ξενοδοχειακές μονάδες της χώρας. Συγκεκριμένα, πραγματοποιήθηκε σχεδιασμός και ανάπτυξη μιας προσομοίωσης ξενοδοχειακού περιβάλλοντος, ώστε η διδακτική της ορολογίας να γίνει με τρόπο πολυμεσικό, πολυτροπικό και διαδραστικό. Το λογισμικό που χρησιμοποιήθηκε είναι το iSpring Talkmaster, ενώ καταρτίστηκε και λεμματολόγιο που εμπεριέχει όλη την ορολογία που πρόκειται να διδαχθεί.

Designing and development of a simulation software tool for teaching of hotel tourism terminology

Anna Tzotzadini

ABSTRACT

Tourism is one of the most important socioeconomic phenomena in Greece, as it shows a dramatic development. The thematic field of hotel tourism was chosen not only due to the great boom that tourism experiences in Greece, but also due to the lack of qualified and experienced personnel to meet the requirements of the various hotel units all over the country. More specifically, a simulation software tool has been designed and developed so that teaching of hotel terminology can be multimodal and interactive. The software used is iSpring Talkmaster, while a list of terms and their returns in Greek was prepared, together with examples of their use, suitable for presenting the basic terminology "in use" in its scope.

0 Εισαγωγή

Κάθε ανθρώπινη δραστηριότητα, έτσι και ο τουριστικός κλάδος, εμπεριέχει ορισμένες έννοιες, που αντανακλούν αυτήν τη δραστηριότητα και μαζί με άλλες έννοιες καταρτίζουν συστήματα εννοιών και συνδέονται μεταξύ τους. Στη γλώσσα, οι έννοιες αντανακλώνται μέσα από τους όρους. *Οι όροι, σε περιβάλλοντα ειδικής χρήσης της γλώσσας, διαφοροποιούνται από τις κοινές λέξεις κυρίως βάσει της ιδιότητας τους να αντιπροσωπεύουν απολύτως συγκεκριμένες έννοιες αλλά και για την αμφιμονοσήμαντη αντιστοίχιση των ονομασιών της ίδιας έννοιας στις διάφορες φυσικές γλώσσες [1].*

Ο τουρισμός αποτελεί ένα από τα σημαντικότερα κοινωνικοοικονομικά φαινόμενα στην Ελλάδα, καθώς σημειώνει θεαματική πρόοδο και εξέλιξη. Στη διάρκεια του χρόνου, ο τουρισμός έχει λάβει τεράστιες διαστάσεις, ενώ έχει αλλάξει μορφή και μεγέθη ανάλογα με τις εκάστοτε οικονομικές και κοινωνικές συνθήκες.

Το θεματικό πεδίο του ξενοδοχειακού τουρισμού επιλέχθηκε λόγω της μεγάλης άνθισης που γνωρίζει στην Ελλάδα, αλλά και της έλλειψης καταρτισμένου προσωπικού προκειμένου να στελεχωθούν οι διάφορες ξενοδοχειακές μονάδες της χώρας. Ο τουρισμός αποτελεί τον κυριότερο παράγοντα ανάπτυξης της ελληνικής οικονομίας, ενώ με το πέρασμα του χρόνου αποκτά ακόμη σημαντικότερη θέση και γίνεται αντικείμενο μελέτης, επιχειρηματικότητας και δημιουργικότητας. Η εκπαίδευση και γλωσσική κατάρτιση του προσωπικού που απασχολείται σε ξενοδοχειακές μονάδες αποτελεί, λοιπόν, μια από τις μεγαλύτερες προκλήσεις, προκειμένου η παροχή των υπηρεσιών και η φιλοξενία να προσφέρονται με τον καλύτερο δυνατό τρόπο.

Η παρούσα εργασία, στηρίζεται στη διπλωματική διατριβή που εκπονώ στο πλαίσιο του Προγράμματος Μεταπτυχιακών Σπουδών «Επιστήμη της Γλώσσας και του Πολιτισμού» του Τμήματος Ιταλικής Γλώσσας και Φιλολογίας του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου Θεσσαλονίκης και έχει ως θέμα τον «σχεδιασμό και την ανάπτυξη λογισμικού προσομοίωσης για τη διδακτική της ορολογίας του θεματικού πεδίου του ξενοδοχειακού τουρισμού».

Η εργασία είναι δομημένη σε δύο μέρη. Το πρώτο μέρος, αναφέρεται στον σχεδιασμό ενός γλωσσαρίου με συγκεκριμένο θεματικό τομέα- αυτόν του ξενοδοχειακού τουρισμού- και στα πεδία που συμπεριελήφθησαν για την καλύτερη διαχείριση του ορολογικού υλικού. Συνοπτικά, συμπεριελήφθησαν τα θεματικά υπο-πεδία – υποδοχής, οροφοκομίας, συντήρησης, επισιτισμού αλλά και ψυχαγωγίας - και ο τρόπος απόδοσής τους στην αγγλική και τη γαλλική γλώσσα. Το δεύτερο μέρος, αναφέρεται στον σχεδιασμό και την ανάπτυξη του λογισμικού προσομοίωσης προκειμένου η διδακτική της ορολογίας να είναι με τρόπο πολυμεσικό και πολυτροπικό, εξυπηρετώντας παράλληλα την εξ' αποστάσεως εκπαίδευση. Όσον αφορά τον σχεδιασμό του γλωσσαρίου, καταρτίστηκε ένα λημματολόγιο με τους όρους και τις αποδόσεις τους στα αγγλικά και τα γαλλικά, τους ορισμούς τους, τις πηγές τεκμηρίωσής τους, τα παραδείγματα χρήσης τους, το θεματικό τους πεδίο καθώς επίσης αποσπάσματα σωμάτων κειμένων τα οποία είναι σε θέση να παρουσιάζουν τη βασική ορολογία «εν χρήσει» στο περικείμενο της. Λημματοποιήθηκαν τόσο απλοί όροι (δηλαδή μονολεκτικοί), όσο και σύνθετοι όροι (πολυλεκτικοί) αλλά και αρκτικόλεξα ή ακρώνυμα.

1 Μεθοδολογία

Η εργασία μας εκπονήθηκε σε δύο μέρη. Στο πρώτο μέρος, προβήκαμε σε θεωρητική παρουσίαση του επιστημονικού κλάδου της ορολογίας και της διδακτικής της και καταρτίσαμε ένα λημματόλογιο, προσπαθώντας να συμπεριλάβουμε το σύνολο της ορολογίας που απαρτίζει τον ξενοδοχειακό κλάδο.

Θα πρέπει να σημειωθεί ότι η παρούσα βάση δεδομένων, πέρα από το γενικό θεματικό τομέα που πραγματεύεται, τον ξενοδοχειακό τουρισμό, εσωτερικά χαρακτηρίζεται από άλλους πέντε θεματικούς τομείς: τον τομέα της υποδοχής, της οροφοκομίας, της συντήρησης, του επισιτισμού αλλά και της ψυχαγωγίας.

Στο δεύτερο μέρος έγινε ο σχεδιασμός και η ανάπτυξη του λογισμικού προσομοίωσης. Δόθηκε προσοχή ώστε το θέμα να καλυφθεί σφαιρικά, τόσο από την πλευρά του εργαζόμενου όσο και από του πελάτη. Έτσι, όσον αφορά την προσομοίωση, στον σχεδιασμό του λογισμικού, λήφθηκε υπόψη τόσο η ορολογία που πρέπει να γνωρίζει ο εργαζόμενος όσο και ο πελάτης.

Με άλλα λόγια, εκτός από τον εσωτερικό χωρισμό των θεματικών τομέων που αφορούν τα τμήματα μιας ξενοδοχειακής μονάδας, δόθηκαν δύο διαστάσεις στο πρόγραμμα που σχεδιάστηκε. Στον πρώτο κύκλο διδακτικής, η ορολογία που εμπεριέχεται είναι από τη σκοπιά του εργαζόμενου. Αυτό σημαίνει ότι ο χειριστής του προγράμματος είναι ο εργαζόμενος, ενώ ο απεικονιζόμενος στην προσομοίωση είναι ο πελάτης που συμπεριφέρεται ανάλογα με την περίπτωση και ζητά πληροφορίες ή εκφράζει παράπονα.

Στον δεύτερο κύκλο προσομοίωσης, η ορολογία αφορά τη σκοπιά του πελάτη. Αυτήν τη φορά, λοιπόν, στο πρόγραμμα απεικονίζεται ο εργαζόμενος, ενώ ο εκπαιδευόμενος μπαίνει στη θέση του πελάτη. Σε αυτήν την περίπτωση στόχος είναι ο πελάτης να καταφέρει να εξυπηρετήσει τον σκοπό του και είτε να διεκδικήσει την ικανοποίηση των προσδοκιών του, είτε να ζητήσει πληροφορίες ή να ενημερώσει τα διάφορα τμήματα του ξενοδοχείου για προβλήματα που αντιμετωπίζει.

2 Η ορολογία ειδικών κειμένων και η διδακτική της

Γενικότερα, η συνομιλία μεταξύ των ανθρώπων δεν αποσκοπεί απλά στην παραγωγή λόγου και ωραίων προτάσεων, αλλά στη μεταφορά περιεχομένου. [2] Η ορολογία αποτελεί έναν από τους σημαντικότερους τομείς της εφαρμοσμένης γλωσσολογίας, της οποίας κύριος στόχος είναι η μεταφορά γνώσης και η επικοινωνία μεταξύ των ανθρώπων που ανήκουν στην ίδια ομάδα αλλά και μεταξύ μελών διαφορετικών ομάδων.

Η ορολογία χαρακτηρίζεται από ειδικό λεξιλόγιο και ειδικές νόρμες για την επιλογή, χρήση και συχνότητα γλωσσικών αλλά και γραμματικοσυντακτικών μέσων και απαντάται σε ειδικά κείμενα, τα οποία όμως δεν περιέχουν μόνο ειδικό λεξιλόγιο αλλά και όρους της κοινής γλώσσας. [3]

Όσον αφορά την κατανόηση, ένα ειδικό κείμενο θεωρείται ότι παρουσιάζει λιγότερα προβλήματα σε σχέση με ένα κείμενο της κοινής γλώσσας, λόγω του στενού σημασιολογικού πεδίου που υπάρχει. [4] Βέβαια, τα ειδικά κείμενα, ως «λειτουργικά κείμενα», μολονότι δεν είναι «αμφίσημα» παρουσιάζουν ορισμένες ιδιαιτερότητες σε όλα τα γλωσσικά επίπεδα, άλλοτε σε μεγαλύτερο και άλλοτε σε μικρότερο βαθμό.

Λόγω του πεδίου στο οποίο βασίστηκε η εργασία, οι περισσότεροι όροι που αντλήθηκαν είναι κοινói όροι. Πρόκειται για όρους βασικούς και πλήρως ενσωματωμένους στον καθημερινό λόγο αλλά και ορισμένους όρους που αφορούν αποκλειστικά τον τομέα του ξενοδοχειακού τουρισμού.

Επιπλέον, τα γλωσσικά στοιχεία και τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά της γλώσσας των ειδικών κειμένων και οι αποδόσεις τους σε άλλες γλώσσες, εξαρτώνται όχι μόνο από το είδος του εκάστοτε κειμένου αλλά και από άλλους παράγοντες, ένας εκ των οποίων είναι οι πολιτισμικές και κοινωνικο-πολιτικο-οικονομικές διαφοροποιήσεις από χώρα σε χώρα. [5]

3 Η διδακτική της ορολογίας με τη χρήση νέων τεχνολογιών

Η εξέλιξη της τεχνολογίας σε συνδυασμό με την παγκοσμιοποίηση και τις νέες κοινωνικοοικονομικές συνθήκες έχουν οδηγήσει σε μια σταδιακή διεύρυνση της θεώρησης των πραγμάτων, ενώ η σύνδεση των γλωσσολογικών ζητημάτων με ζητήματα ψηφιοποίησης και επικοινωνίας έχουν ως αποτέλεσμα τη διεύρυνση της έρευνας σε ζητήματα ορολογίας αλλά και της διδακτικής της.

Στην εργασία μας, εξετάζεται η διδακτική της ορολογίας με τη χρήση νέων τεχνολογιών και συγκεκριμένα με τη χρήση λογισμικού προσομοίωσης, ώστε να είναι πληρέστερη η κατανόηση των επικοινωνιακών οδών αξιοποίησης της γλώσσας και ταυτόχρονα να εναρμονιστεί η διδασκαλία με τα νέα εργαλεία μετάδοσης γνώσης.

Οι νέες τεχνολογίες χρησιμοποιούνται σε μεγάλο βαθμό στη σημερινή εποχή, ενώ ιδίως στον τομέα της επικοινωνίας, οι νέοι είναι απόλυτα εξοικειωμένοι με τις στρατηγικές και μεθόδους αναζήτησης και ανάκτησης πληροφοριών, παρουσίασής τους αλλά και αξιοποίησής τους.

Ειδικότερα, στη διδακτική της ορολογίας, πλέον υπάρχουν διαθέσιμοι μηχανισμοί

αναζήτησης ορολογικού υλικού, ανάκτησής του, όπως επίσης και καταγραφής και αποθήκευσής του. Ομοίως, για κάθε θεματικό πεδίο υπάρχουν διαθέσιμα λεξικά, γλωσσάρια αλλά και κείμενα επικοινωνιακού λόγου για πολλά επαγγελματικά και κοινωνικά πεδία.

Στο θεματικό πεδίο του τουρισμού, η χρήση νέων τεχνολογιών για τη διδακτική της ορολογίας μπορεί να εμπλουτίσει τις θεματικές του υποενότητες με εύχρηστο υλικό, το οποίο μπορεί να περιέχει εικόνες, ήχο, διαλόγους και άλλα πολυμέσα προκειμένου η διδασκαλία να γίνει πιο ενδιαφέρουσα αλλά και να επιτύχει περισσότερα επιθυμητά αποτελέσματα σε πολλά επίπεδα.

Στόχος της ανάπτυξης του παρόντος λογισμικού προσομοίωσης είναι να αξιοποιήσει ένα από τα προτερήματα των νέων τεχνολογιών, την οπτικοποίηση της πληροφορίας. Με αυτόν τον τρόπο, οι εκπαιδευόμενοι είναι σε θέση να έρθουν σε επαφή με το ορολογικό υλικό στη χρήση του και να αφομοιώσουν καλύτερα τη γνώση που τους παρέχεται.

Όσον αφορά τη διδακτική της ορολογίας του ξενοδοχειακού τουρισμού, έγινε προσπάθεια αρχικά απομόνωσης του ορολογικού υλικού που χρησιμοποιείται στα υποπεδία που μελετήθηκαν (τμήμα υποδοχής, οροφοκομίας, συντήρησης, επισιτισμού αλλά και ψυχαγωγίας). Έτσι, καταρτίστηκε ένα γλωσσάρι με όλους τους χρήσιμους όρους, προκειμένου οι εκπαιδευόμενοι να έχουν συγκεντρωμένο το ορολογικό υλικό που πρόκειται να διδαχθούν. Ένα από τα πεδία του γλωσσαρίου αυτού είναι ο χαρακτηρισμός του θεματικού υποπεδίου στο οποίο ανήκει ο εκάστοτε όρος, σε περίπτωση που η διδασκαλία της ορολογίας γίνει στοχευμένα σε ένα ή περισσότερα υποπεδία και όχι σε όλο το φάσμα του ξενοδοχειακού τουρισμού.

Η χρήση νέων τεχνολογιών στη διδακτική της ορολογίας του ξενοδοχειακού τουρισμού και συγκεκριμένα η προσομοίωση του εργασιακού περιβάλλοντος μιας ξενοδοχειακής μονάδας αποσκοπεί στο να κάνει τους εκπαιδευόμενους να κατανοήσουν ότι οι ορολογίες δεν αποτελούν αντικείμενο αποκομμένο από το χώρο εργασίας αλλά είναι αλληλένδετο με αυτόν και μπορεί να συμβάλει στην περαιτέρω ειδίκευσή τους, αυξάνοντας την παραγωγικότητά τους.

Η προσομοίωση του εργασιακού χώρου μπορεί να προσελκύσει το ενδιαφέρον αλλά και την προσοχή των εκπαιδευόμενων και στοχεύει στο να ενεργοποιήσει τον μηχανισμό προηγούμενων γνώσεων και εμπειριών που έχουν βιώσει στο εργασιακό τους περιβάλλον. Στο πλαίσιο αυτό, οι εκπαιδευόμενοι καλούνται να ανακαλέσουν στη μνήμη τους εμπειρίες και συμβάντα που έχουν αντιμετωπίσει στον εργασιακό τους χώρο και να προσπαθήσει να εντάξει τη νέα γνώση στην ήδη υπάρχουσά του.

Το ορολογικό υλικό που διδάσκεται, λοιπόν, δεν διδάσκεται με τη διαδικασία της αποστήθισης αλλά μαθητοκεντρικά και με έμφαση στην πραγματικότητα έτσι ώστε οι εκπαιδευόμενοι να μάθουν την ορολογία αλλά να είναι σε θέση να τη χρησιμοποιήσουν στο πλαίσιο της εργασίας τους.

4 Ο σχεδιασμός του γλωσσαρίου

Η κατάρτιση γλωσσαρίου σε ηλεκτρονική μορφή με τη χρήση υπολογιστικών εργαλείων αλλά και με δυνατότητα έντυπης απεικόνισης, καθίσταται αναγκαία, προκειμένου όλα τα δεδομένα να μπορούν να αποθηκεύονται και μάλιστα σε μορφή κατάλληλη ώστε να μεταφέρονται, να ανταλλάσσονται και να επαναχρησιμοποιούνται. Εξίσου σημαντική είναι και η χρήση της τεχνολογίας του υπερκειμένου, όπως και η δυνατότητα ενσωμάτωσης πολυμέσων. [6]

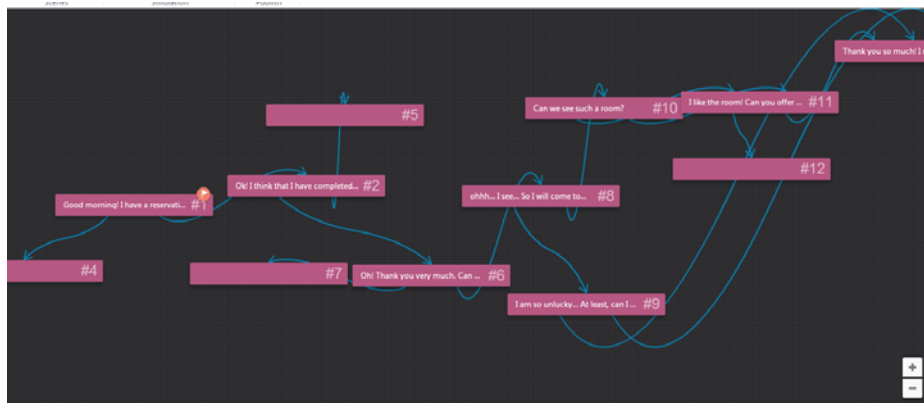
Στόχος μας ήταν να σχεδιάσουμε και να δημιουργήσουμε ένα γλωσσάρι όρων που θα μας βοηθούσε στην ορθή διαχείριση του υλικού μας, θα ήταν εύχρηστο και λειτουργικό και θα μπορούσε να προετοιμάσει οποιονδήποτε επιθυμούσε να ασχοληθεί με τον ξενοδοχειακό τουρισμό είτε ως εργαζόμενος, είτε απλώς ως ταξιδιώτης και πελάτης ενός ξενοδοχείου.

Έτσι, λοιπόν, καταρτίσαμε το γλωσσάρι μας σε ένα υπολογιστικό φύλλο από ένα πρόγραμμα εφαρμογής γραφείου. Πρόκειται για το πιο απλό μοντέλο διαχείρισης ορολογίας και είναι ιδιαίτερα εύκολο τόσο στη δημιουργία όσο και στη χρήση του. Το περιβάλλον εργασίας είναι φιλικό προς το χρήστη, ενώ δεν απαιτούνται εξειδικευμένες γνώσεις πληροφορικής ή βάσεων δεδομένων, προκειμένου κάποιος να το επεξεργαστεί ή να το χρησιμοποιήσει. Ως εκ τούτου, μπορεί ο καθένας ανεξάρτητα από την ηλικία, την εμπειρία, το φύλο και οποιαδήποτε άλλη παράμετρο να εξάγει ορολογικό υλικό χρησιμοποιώντας το.

Ορίσαμε αρχικά, τη γλώσσα-πηγή (ελληνικά) και τις γλώσσες-στόχος (αγγλικά και γαλλικά) και η ταξινόμηση των όρων έγινε με αύξουσα αλφαβητική σειρά. Επιλέξαμε την κατάρτιση του σε εφαρμογή γραφείου, ως μια ιδιαίτερως οικονομική λύση καθώς δεν αποτελεί εξειδικευμένο πρόγραμμα, η απόκτηση του οποίου έχει κάποια οικονομική επιβάρυνση. Εύκολα μπορεί ο οποιοσδήποτε να έχει πρόσβαση και να εγκαταστήσει στον υπολογιστή του τέτοιου είδους εφαρμογές επεξεργασίας κειμένου ή υπολογιστικών φύλλων ή βάσεων δεδομένων, οι οποίες είναι ελεύθερες και διατίθενται δωρεάν στο διαδίκτυο για όλους. Επιπλέον, είναι δυνατό για τον χρήστη να βρει εφαρμογές που να είναι συμβατές με όποιο λειτουργικό σύστημα και αν αυτός χρησιμοποιεί, ελαχιστοποιώντας έτσι τις δυσκολίες και τα προβλήματα που θα ανακύψουν.

5 Σχεδιασμός και ανάπτυξη του λογισμικού προσομοίωσης

Για τον σχεδιασμό και την ανάπτυξη του λογισμικού προσομοίωσης χρησιμοποιήθηκε το iSpring Talkmaster. [7] Πρόκειται για ένα πρόγραμμα που επιτρέπει στον χρήστη να δημιουργεί προσομοιώσεις διαλογικών σεναρίων για κάθε θεματικό πεδίο, οργανώνοντας τους διαλόγους σε δενδρική δομή. Με άλλα λόγια, το πρόγραμμα αυτό μας επέτρεψε να οργανώσουμε τα δεδομένα μας με κατευθυνόμενες ακμές προκειμένου να δημιουργήσουμε το επιθυμητό σενάριο (βλ. Εικόνα 1)



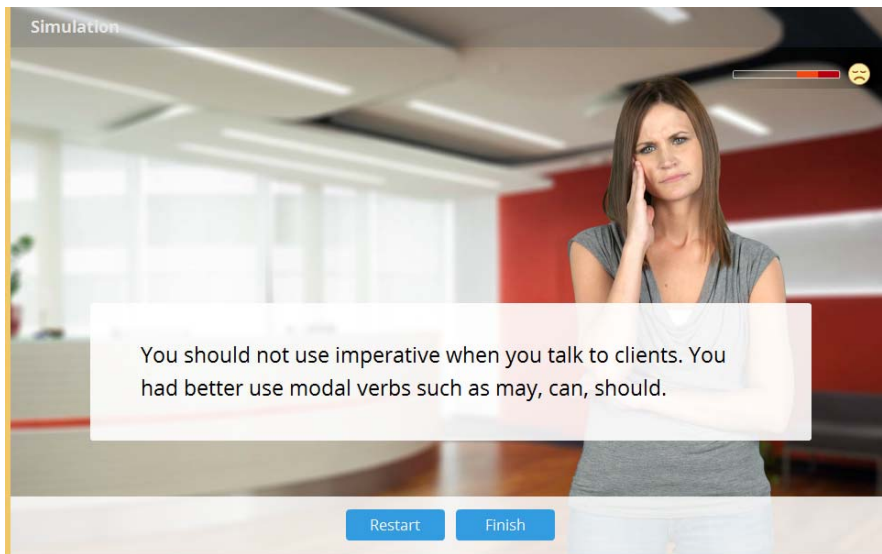
Εικόνα 1 Απεικόνιση των διαλόγων σε δενδρική δομή

Πιο συγκεκριμένα, επιλέχθηκε το κατάλληλο περιβάλλον, αυτό δηλαδή ενός ξενοδοχείου καθώς και ένα πρόσωπο με το οποίο υπάρχει η διάδραση με τον εκπαιδευόμενο και με βάση αυτό το περιβάλλον δημιουργήθηκαν οι διάλογοι προκειμένου να επιτευχθεί το επικοινωνιακό γεγονός.

Κάθε θέση ή ερώτηση του απεικονιζόμενου χαρακτήρα ακολουθείται από δύο πιθανές απαντήσεις, η καθεμία εκ των οποίων με τη σειρά της οδηγεί σε ένα νέο παράθυρο, στο οποίο είτε συνεχίζεται το σενάριο ακολουθώντας τη φυσική ροή ενός διαλόγου, είτε διακόπτεται σε περίπτωση λάθους απάντησης εκ μέρους του εκπαιδευόμενου. Στη δεύτερη περίπτωση δίνεται ένα σχόλιο με τη μορφή συμβουλής και υπάρχει δυνατότητα επανεκκίνησης του σεναρίου. (βλ. Εικόνα 2)

Μέσα από την διαδικασία αυτή της ανατροφοδότησης, οι εκπαιδευόμενοι μαθαίνουν πώς να χρησιμοποιούν την ορολογία με ορθό τρόπο και πάντα σύμφωνα με τον επικοινωνιακό σκοπό. Ομοίως, έχει υπάρξει πρόβλεψη και επιβράβευσης του εκπαιδευόμενου σε περίπτωση επιλογής της σωστής απάντησης.

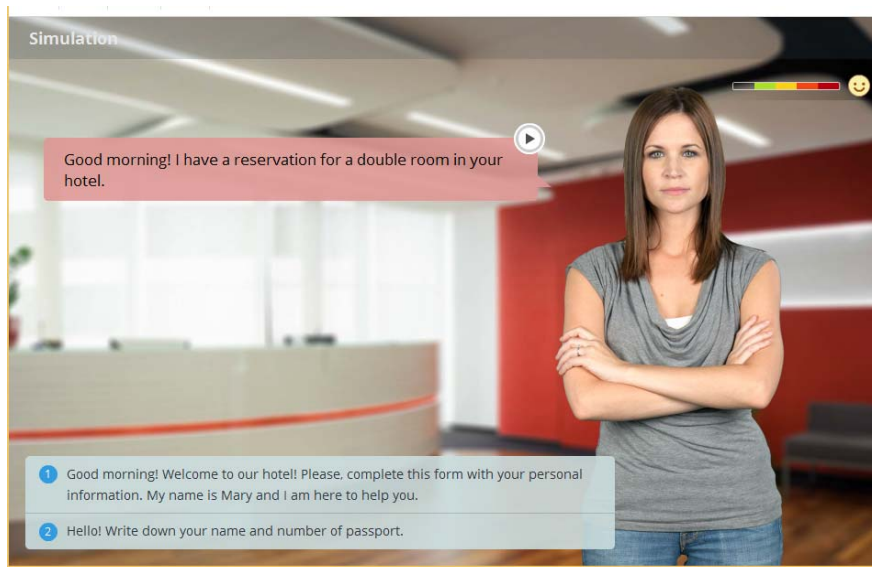
Τέλος, θα πρέπει να σημειώσουμε ότι το πρόγραμμα αυτό προσομοίωσης δίνει τη δυνατότητα συλλογής βαθμών, σε περίπτωση που ο εκπαιδευτής επιθυμεί να το χρησιμοποιήσει ως μέσο αξιολόγησης και όχι εκπαίδευσης.



Εικόνα 2- Απεικόνιση μηνύματος και δυνατότητα επανεκκίνησης του σεναρίου

Αξίζει να σημειωθεί ότι το Ispring Talkmaster είναι συμβατό με όλες τις υπολογιστικές συσκευές, ενώ υποστηρίζεται από πληθώρα λογισμικών.

Θα πρέπει να σημειωθεί ότι πέρα από το κείμενο και την εικόνα, η προσομοίωση έγινε πιο ρεαλιστική με τη χρήση της δυνατότητας ηχογράφησης φωνής. Με τον τρόπο αυτό, μεταφέρονται με πολυτροπικό και πολυμεσικό τρόπο ακόμη και οι ψυχικές διαθέσεις του χαρακτήρα ενώ εκτός από τις λεξιλογικές, οι εκπαιδευόμενοι αναπτύσσουν και τις ακουστικές δεξιότητές τους. (Βλ. Εικόνα 3)



Εικόνα 3- Απεικόνιση μιας σκηνής και των πιθανών απαντήσεων

5 Γενικά Συμπεράσματα

Ο επίκαιρος χαρακτήρας του τουρισμού και η θέση που αυτός κατέχει στην ελληνική οικονομία, φέρνει καθημερινά ένα μεγάλο μέρος του εργασιακού πληθυσμού στην Ελλάδα αντιμέτωπο με την ορολογία του συγκεκριμένου θεματικού τομέα.

Στόχος του σχεδιασμού και της ανάπτυξης ενός λογισμικού προσομοίωσης για τη διδακτική της ορολογίας του ξενοδοχειακού τουρισμού είναι αρχικά να γίνει σαφές το πλαίσιο στο οποίο εντάσσεται το λογισμικό αυτό. Με άλλα λόγια, οι εκπαιδευόμενοι καλούνται να μελετήσουν, μέσα από το αρχικό γλωσσάρι που καταρτίστηκε, την ορολογία και σε δεύτερο χρόνο να μάθουν να τη χρησιμοποιούν για επικοινωνιακούς σκοπούς, οι οποίοι είναι πολύ συγκεκριμένοι σε αυτήν την περίπτωση.

Πιο συγκεκριμένα, ο θεματικός τομέας στον οποίο βασίστηκε η εργασία είναι ο ξενοδοχειακός τουρισμός. Το ορολογικό υλικό που ανακτήθηκε και έγινε αντικείμενο διδασκαλίας αφορά τα υποπεδία αυτού του θεματικού τομέα.

Κατά το σχεδιασμό του λογισμικού, έγινε προσπάθεια προσέλκυσης της προσοχής των εκπαιδευόμενων προκειμένου να ενεργοποιηθεί ο μηχανισμός συνειρμικής σκέψης και να είναι ευκολότερη η αφομοίωση της πληροφορίας.

Μετά τη διεκπεραίωση όλου του κύκλου σεναρίων, οι εκπαιδευόμενοι αναμένεται να είναι σε θέση να επικοινωνήσουν με αποτελεσματικό τρόπο σε συνθήκες που ενδεχομένως συναντήσουν στο μέλλον, είτε αυτές ταυτίζονται με όσα απεικονίζονται στην προσομοίωση, είτε απλώς φέρουν ορισμένες ομοιότητες.

6 Βιβλιογραφία

- [1] Γιαννούτσου, Ο., Φουρλα Α., Ευθυμίου Ε. (2004). *Διαχείριση Ορολογίας στη Μηχανική Μετάφραση στο Ελληνική Ορολογία: Έρευνα και Εφαρμογές*, Καστανιώτης, Αθήνα
- [2] Wolf, N. R. (2013), “Was macht eine Sprache zur Wissenschaftssprache? Synchrones und Diachrones”, in Ference, Anja Edith & Spáčilová, Libuše (Hrsg.), *Deutsch als Sprache der (Geistes)Wissenschaften*. Linguistik. Akten der Olmützer Tagung des Germanistenverbandes der Tschechischen Republik, 17.–18. Mai 2012, Kunstzentrum der Palacký-Universität Olomouc, Brno: Tribun EU.
- [3] Schmidt, W. (1969), Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen, in: Sprachpflege 18. Παράθεση από Steinmüller, Ulrich, *Deutsch als Fremdsprache: Didaktische Überlegungen zum Fachsprachenunterricht*, in: Zielsprache Deutsch , 21. Jg. 1990, Heft 2, 5.
- [4] Παριανού, Α. (2004). «Διαπολιτισμική Ειδική Επικοινωνία» στην *Επιστημονική επετηρίδα 1999–2003*. Κέρκυρα: Ιόνιο Πανεπιστήμιο, Τμήμα Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας, σελ. 318
- [5] Cronin, M. (2007). *Μετάφραση και Παγκοσμιοποίηση*, μτφρ. Παναγιώτης Ι. Κελάνδριας, εκδόσεις Δίαυλος, Αθήνα.
- [6] Bowker, L. (2002), *Computer-Aided Translation Technology*, Ottawa: University of Ottawa Press.
- [7] Ispring- Ispring Talkmaster, url: <http://www.ispringsolutions.com/ispring-talkmaster>

Λεξικά

- [1] Oxford English- Greek Learner's Dictionary, Second Edition, Oxford University Press.
- [2] Πεντάγλωσσο Εγκυκλοπαιδικό Λεξικό οικονομικών, εμπορικών, διοικητικών κλπ. όρων., Εκδόσεις Interbooks, 1980.

Άννα Τζοτζαδίνη

Μεταφράστρια
Ηλ.Ταχ.: tzotzannaki@gmail.com